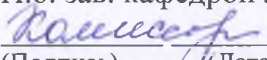


Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 031202 «Перевод и переводоведение»
Кафедра лингвистики и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. зав. кафедрой ЛиП

 О.В.Комиссарова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

10.11.2014.

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12300	Рудиковой Юлии Юрьевне

Тема работы:

Комплексные коммуникативные нарушения в текстах русскоязычных переводов:
лингвостилистический и сопоставительный аспекты

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 16.10.2014 г. № 7471/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

11 июня 2015 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

*(наименование объекта исследования или проектирования;
производительность или нагрузка; режим работы
(непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид
сырья или материал изделия; требования к продукту,
изделию или процессу; особые требования к особенностям
функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в
плане безопасности эксплуатации, влияния на
окружающую среду, энергозатратам; экономический
анализ и т. д.).*

Объект исследования – коммуникативная
ясность и точность речи.

Предмет исследования – нарушения
коммуникативной ясности и точности речи при
переводах на русский язык текстов научного стиля.

Материал исследования – англоязычные тексты
медицинской, технической и экономической
тематики, а также тексты их переводов на русский
язык, содержащие коммуникативные нарушения.

Методы анализа материала:

- 1) описательный метод с приёмами сбора,
классификации и анализа материала;
- 2) метод сплошной выборки;
- 3) лингвостатистический метод;
- 4) сопоставительный метод.

Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	<p>1. Аналитический обзор литературных источников, формирующих научно-теоретическую базу исследования.</p> <p>2. Определение категориально-понятийного аппарата исследования (текст, коммуникативные нарушения, ясность речи, точность речи).</p> <p>3. Сбор, систематизация, классификация и интерпретация эмпирического материала.</p> <p>4. Выявление случаев коммуникативных нарушений в текстах русскоязычных переводов научного стиля.</p> <p>5. Определение результатов работы и перспектив дальнейшего исследования.</p>
---	--

(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).


Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	нет
---	------------

Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
---	--

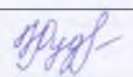
Раздел	Консультант
Глава 2	Мымрина Д.Ф., к.ф.н., доцент кафедры ЛиП

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	Ноябрь 2014 г.
---	----------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РЯЛ	Исаева Е.В.	к.ф.н., доцент		10.11.2014.

Задание принял к исполнению студент:

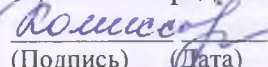
Группа	ФИО	Подпись	Дата
12300	Рудикова Юлия Юрьевна		10.11.2014.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 031202 «Перевод и переводоведение»
Кафедра лингвистики и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. зав. кафедрой ЛиП

 О.В.Комиссарова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12300	Булгакова Наталья Олеговна

Тема работы:

Концепт «машина» в научных и научно-популярных статьях на русском и английском языках

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 16.10.2014 г. № 7471/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

11 июня 2015 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования: научные и научно-популярные тексты. Предмет исследования: концепт «машина» в научных и научно-популярных текстах на русском и английском языках. Материалом для выполнения работы служат Национальные корпуса русского и английского языков. В работе используются следующие методы и приемы: научного описания, дефиниционного анализа, этимологического анализа, сопоставительного анализа, компонентного анализа, контекстуального анализа, полевое описание.

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>Этапы работы над ВКР: аналитический обзор научной литературы по ЯКМ и трактовке понятия «концепт», «концептосфера», «научный дискурс», «метафора» в когнитивистике. Отбор текстов и выборка конкретного языкового материала. Сопоставительный анализ репрезентации концепта «машина» в указанных типах текстов на русском и английском языках. Формулировка выводов. Представление промежуточных результатов деятельности преподавателю в режиме консультаций. Апробирование полученных результатов на конференции. Корректировка работы.</p>
--	--

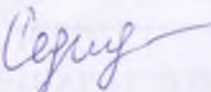
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	<p>нет</p>
--	------------

<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
--	--

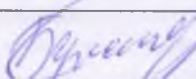
Раздел	Консультант

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	<p>Ноябрь 2014 г.</p>
--	-----------------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
<p>Доцент кафедры РЯЛ ИМОЯК НИ ТПУ</p>	<p>Седельникова Ольга Викторовна</p>	<p>Доктор филол. наук</p>		<p>24.11.14.</p>

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
<p>12300</p>	<p>Булгакова Наталья Олеговна</p>		<p>25.11.14.</p>